



Sklep Senata Pravne fakultete Univerze v Ljubljani

Senat Pravne fakultete Univerze v Ljubljani (PF UL) je na 4. redni seji v študijskem letu 2023/2024 dne 11. januarja 2024 sprejel naslednji sklep:

1. Senat Pravne fakultete Univerze v Ljubljani ugotavlja, da sta angleški poimenovanji strokovnih nazivov diplomantov Pravne fakultete Univerze v Ljubljani, ki ju je na podlagi 2. člena Zakona o dopolnitvi Zakona o strokovnih, znanstvenih in umetniških naslovih (Ur. l. RS, št. 16/23) ter na predlog Pravne fakultete Univerze v Ljubljani ter Univerze v Ljubljani priznalo in v eVŠ vneslo Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in inovacije (obvestilo o odločitvi ministrstva št. 630-1/2023-MIZS-20, z dne 4. 12. 2023), ustrezni za angleški poimenovanji strokovnih nazivov vseh diplomantov, ki so še pred uveljavitvijo navedenega zakona študij prava zaključili na Pravni fakulteti Univerze v Ljubljani v okviru prve in druge stopnje bolonjskih študijskih programov in prejeli diplomske listine pred uveljavitvijo navedenega zakona.

2. Vsakdo, ki je na Pravni fakulteti Univerze v Ljubljani zaključil prvo ali drugo stopnjo bolonjskega študijskega programa je tako dosegel naziv, ki ustreza naslednjima angleškima poimenovanjema teh nazivov, vključno s kraticama v oklepajih:

- prvostopenjski univerzitetni študijski program Pravo: *Bachelor of Laws (LL.B.)*;
- drugostopenjski magistrski študijski program Pravo: *Master of Laws (LL.M.)*.

3. Zaradi enotne uporabe ustreznih angleških prevodov strokovnih nazivov za zaključeno prvo in drugo stopnjo bolonjskega študijskega programa Pravna fakulteta Univerze v Ljubljani vsem diplomantom, ki so prejeli diplomske listine še pred sprejetjem novele zakona o novih nazivih, priporoča uporabo angleških prevodov, vključno s kraticama, navedenih pod točko 2.

4. Ta sklep se v tem besedilu in angleškem prevodu objavi na spletni strani PF UL.



Obrazložitev:

V preteklih letih diplomske listine, ki so bile izdane diplomantom prvo- in drugostopenjskega bolonjskega študija na PF UL, bodisi niso vsebovale angleških prevodov strokovnih nazivov diplomantov ali pa so bili prevodi teh nazivov neustrezni. To je vodilo v nepoenoteno oziroma neustrezno uporabo različnih angleških prevodov, ki so jih pri svojem predstavljanju v tujini oziroma v mednarodnem prostoru uporabljali naši bolonjski diplomanti. Ker sta obe stopnji in vrsti študijskega programa Pravo v okviru bolonjskega programa od njegove uvedbe do danes ostali v bistvenih značilnostih enaki, je ustrezno in smiselno, da se diplomantom PF UL sporoči stališče PF UL o najprimernejših angleških prevodih strokovnih nazivov, pri čemer je to stališče na podlagi zakona in predloga naše fakultete zdaj tudi uradno priznано s strani pristojnega ministrstva.

Predlagani ugotovitveni sklep, ki je sestavljen iz štirih točk, je torej nujen in pomemben, saj diplomantom PF UL, ki so na PF UL zaključili prvo ali drugo stopnjo bolonjskega študijskega programa in prejeli diplomske listine še pred sprejetjem novele zakona o novih nazivih, jasno sporoča, katera sta ustrezna in zdaj formalno uveljavljena angleška prevoda njihovih strokovnih nazivov, ki so jih pridobili z zaključkom študija na PF UL in so bila v slovenskem jeziku vpisana v njihove diplomske listine (prvi podelitvi teh listin v okviru prve in druge stopnje bolonjskega programa sta bili 11. 12. 2013 – B1 in 21. 11. 2012 – B2). Ob tem jim predlagani sklep uporabo teh angleških prevodov tudi priporoča, s čimer se teži k enaki oziroma poenoteni uporabi obeh angleških prevodov njihovih pridobljenih strokovnih nazivov, vključno s kraticama latinskega izvora, ki sta navedeni v oklepaju in tradicionalno ustrezata navedenim angleškim poimenovanjem.

Dekan
Profesor dr. Saša Zagorc

Ljubljana, 11. januar, 2024

